

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2018/2019

| | |
|-----------------------------------|---|
| Jméno a příjmení studenta: | Barbora Báštěcká |
| Typ studijního programu: | bakalářský |
| Studijní program: | Humanitní vědy |
| Studijní obor: | Čeština v komunikaci neslyšících - Finská studia |
| Zadavatel práce: | Ústav jazyků a komunikace neslyšících (21-UJKN) |
| Název práce: | Srovnání vzdělávání tlumočnicků do znakového jazyka působících na vysokých školách v České republice a ve Finsku |
| Jazyk práce: | čeština |
| Jazyk obhajoby: | čeština |
| Vedoucí práce: | Mgr. Nad'a Hynková Dingová, Ph.D. |
| Oponent(i): | Mgr. Lenka Okrouhlíková, Ph.D. |
| Datum obhajoby : | 19.06.2019 |
| Místo obhajoby : | Praha |
| Průběh obhajoby: | <p>Srovnání vzdělávání tlumočnicků do znakového jazyka působících na vysokých školách v České republice a ve Finsku</p> <p>1.Představení práce diplomantkou</p> <ul style="list-style-type: none">•Cíle práce – porovnání obou zemí, vzdělávání tlumočnicků, spokojenost tlumočnicků s úrovní vzdělávání, ohodnocením atd.•Popis legislativy v ČR a Finsku, popis zajišťování tlumočnických služeb, popis tlumočnického vzdělávání a jejich vzájemné porovnání.•Výsledky teoretické práce – velké odlišnosti ČR a Finska, např. v počtu tlumočnicků, zajišťování tlumočnicků, vzdělávání tlumočnicků, systém testování tlumočnicků, plat tlumočnicků.•Výsledky praktické části – tlumočníci ve Finsku dosahují vyššího vzdělání, mají jinou představu o nutném vzdělání tlumočnicků, ve Finsku je dostatek kvalifikovaných tlumočnicků. <p>2.Prezentace posudku vedoucího bakalářské práce dr. Hynkové Dingové.</p> <p>3.Prezentace posudku oponentky bakalářské práce dr. Okrouhlíkové.</p> <p>4.Reakce diplomantky na připomínky a otázky z posudků + diskuse</p> <ul style="list-style-type: none">-diplomantka vyzdvihla svůj přínos v tom, že pracovala s původními finskými materiály-tlumočnický obor je ve více městech Finska, což zvyšuje jeho atraktivitu-jednotná akreditace a jednotný systém testování – zkouška je složena ze 3 částí, kterou organizují školy, které spolupracují spolu (diplomantka nerozlišuje tlumočnické vzdělávání a vstup do registru)-dr. Hudáková se ptá na podmínky vstupu do tlumočení na VŠ – diplomantka tvrdí, že jsou vyšší, což zjistila z dotazníkového šetření-dr. Hynková Dingová podotýká, že takto to nemůžeme porovnávat, když tlumočníci u nás mají jiné možnosti vzdělávání-registr zanikl v roce 2015, dr. Richterová se dotázala za jakých důvodů, diplomantka odpověděla, že je to zajišťováno přes sociální službu a společnost tlumočnicků, zkoušky se ale stále dělají-finští tlumočníci mají vyšší podporu ze strany zaměstnavatelů-dr. Macurová se ptá, jaký je standard, co musí tlumočnick ve Finsku |

umět – komunitní tlumočení, tlumočení ve vzdělávání a v etice – dr. Macurová se ptá na podrobnosti – ty v práci nejsou uvedeny
 -nedostatků v dotazníku je si diplomantka vědomá, některé přiznala i v práci samotné
 -dr. Macurová se ptá, zda by byly na místě otevřené otázky, diplomantka argumentuje tím, že ne všichni by vyplnili otevřené otázky
 -diplomantka se domnívá, že většinu otázek už zodpověděla při obhajobě, nepřipravila si odpovědi na konkrétní otázky a připomínky
 -dr. Hudáková se zeptala na konkrétní náplň studia tlumočnictví – diplomantka zmínila, že pročetla studijní plány, ve Finsku mají silnější pedagogický základ, největší rozdíl je v důrazu na digitální technologie, tlumočení mezi dalšími jazyky, jsou vzdělávání v tom, jak fungovat na trhu práce, jak fungovat při pohovorech, poradách, každý semestr je zaměřen na jinou oblast
 -proč byl dotazník v angličtině – diplomantka si nebyla jistá, že by ho dokázala zformulovat ve finštině
 -dr. Macurová se dotázala na propojení závěrů praktické a teoretické části práce – neuspokojivá odpověď
 -v práci není přiložen dotazník v angličtině, který byl odlišný
 -pokud jde o formální stránku práce, diplomantka na svou obhajobu uvedla, že je ovlivněna svou novinářskou praxí
 Diplomantka nevěnovala dostatečnou pozornost přípravě na svou obhajobu, nepřipravila si odpovědi na jednotlivé otázky a připomínky, její odpovědi nebyly přesvědčivé.

Klasifikace obhajoby: neprospěl/a (4)

Předseda komise: prof. PhDr. Alena Macurová, CSc. (přítomen)

Členové komise: Mgr. Naďa Hynková Dingová, Ph.D. (přítomen)
 Mgr. Lenka Okrouhlíková, Ph.D. (přítomen)